

3ED  
595

# *Consideraciones Hacia una Política de Fortalecimiento del Inglés*



SEI  
596

***Consideraciones Hacia  
una Política de  
Fortalecimiento del Inglés***

Alcaldía Mayor de Bogotá D.C.  
Secretaría de Educación

Samuel Moreno Rojas  
Alcalde Mayor de Bogotá, D.C.

Secretaría de Educación del Distrito

Abel Rodríguez Céspedes  
Secretario de Educación de Distrito

Jaime Naranjo Rodríguez  
Subsecretario de calidad y pertinencia

Óscar Sánchez Jiménez  
Director de Formación a Docentes  
e Innovaciones Pedagógicas.

Jenny Miaña Caro Martínez  
Elizabeth Sánchez Manrique  
Juan Guillermo Duque Cadavid  
Equipo Técnico SED

British Council

Robert Ness  
Consejero Cultural,  
British Embassy, Bogotá  
British Council Colombia

Aída Salamanca  
Education and ELT Manager  
British Council

Angélica Pinzón  
ELT Projects Consultant  
British Council

# Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

## TABLA DE CONTENIDOS

1	INTRODUCCION .....	9
2	OBJETIVOS DE BOGOTA BILINGUE .....	12
3	CONTEXTO ACTUAL .....	13
3.1	Proyecto Fortalecimiento De Una Segunda Lengua En Tres Colegios Oficiales: Proyecto Piloto En La Localidad 9 – Fontibón .....	15
3.2	Programa Nacional de Bilingüismo 2005 - 2010 .....	17
4	REFERENTES CONCEPTUALES: (Líneas Generales de Política) .....	19
4.1	Bilingüismo y Educación Bilingüe .....	19
4.2	Importancia de la referenciación de los niveles de desempeño en inglés: El MCR .....	22
4.3	Propuesta de Niveles de Desempeño para el Distrito .....	24
4.4	La enseñanza del inglés en la primaria .....	26
4.5	Consideraciones metodológicas .....	27
4.6	El desarrollo del aprendizaje autónomo .....	30
5	LOS PROGRAMAS DE ENSEÑANZA DE INGLÉS .....	32
5.1	Los Estándares Básicos De Competencias En Inglés .....	32
5.2	Planes de estudio y contenidos .....	33
5.3	La Evaluación .....	36
5.3.1	Evaluación de docentes: Nivel y uso del idioma .....	36
5.3.2	Evaluación de la competencia pedagógica .....	37
5.3.3	Evaluación de estudiantes .....	40
5.3.4	La auto evaluación .....	43
5.3.5	El uso de portafolios .....	45
6	ASPECTOS POLITICO ADMINISTRATIVOS .....	47
6.1	Procesos de actualización de docentes en ejercicio .....	47
6.1.1	El componente de lengua .....	47
6.1.2	La Formación en aspectos metodológicos .....	49
6.2	Docentes de inglés en primaria .....	52
6.3	Carga horaria y trabajos adicionales dentro de la jornada laboral .....	54
6.4	Coordinación del área .....	55
6.5	Componente de infraestructura .....	55
6.5.1	Salas de Profesores .....	55
6.5.2	Recursos materiales de apoyo a la docencia .....	56
6.5.3	Número de estudiantes por curso .....	56
6.5.4	Servicios de informática .....	57
7	POSIBILIDADES DE APLICACIÓN MASIVA .....	58
7.1	Recomendaciones en cuanto al programa de inglés .....	58
7.2	Recomendaciones en cuanto a la organización .....	59
7.3	Recomendaciones en cuanto a recursos materiales .....	60
8	HERRAMIENTAS BIBLIOGRÁFICAS DE APOYO .....	61

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### PRESENTACION

El Plan de Desarrollo de Bogotá 2008-2012 "Bogotá Positiva: para vivir mejor", en el objetivo estructurante "Ciudad de Derechos" incluye como uno de sus programas el de "Educación de calidad para vivir mejor", el cual, entre otras metas, tiene la de mejorar el nivel de inglés de los estudiantes del sector oficial de la ciudad. Adicionalmente, en el objetivo estructurante "Ciudad Global" se plantean diferentes estrategias y programas, entre otros, dirigidos a ampliar la capacidad en conocimientos, ciencia y tecnología con el fin de alcanzar una mejor y mayor inserción y competitividad en las dinámicas globales, para lo cual, la formación multilingüe es fundamental.

En consecuencia con lo anterior, el Plan Sectorial de Educación 2008-2012 "Educación de Calidad para una Bogotá Positiva", con el fin de avanzar en la materialización del derecho a la educación, enfatiza en el programa "Educación de calidad y pertinencia para vivir mejor" cuyo propósito es el de *"...avanzar en el logro de una educación pública identificada por la calidad de los aprendizajes obtenidos por los estudiantes y por la calidad y pertinencia de los procesos de enseñanza efectuados en los ambientes escolares, basada en el reconocimiento, respeto y garantía de los derechos humanos y vinculada a las expectativas sociales, culturales e individuales, lo mismo que a los desafíos económicos, científicos y tecnológicos de la ciudad y del país"*.

El programa mencionado, a su vez, incluye el proyecto "Transformaciones pedagógicas para la calidad de la educación", que plantea el desarrollo de diferentes acciones conducentes a consolidar una educación de calidad en los colegios distritales. Dentro

<sup>1</sup> Aprobado mediante Acuerdo 308 del 9 de junio de 2008 del Concejo Distrital. "Por el cual se adopta el Plan de Desarrollo Económico, Social, Ambiental y de Obras Públicas para Bogotá, D. C., 2008 - 2012: Bogotá Positiva: Para Vivir Mejor".

<sup>2</sup> Plan sectorial de Educación 2008-2012 "Educación de Calidad para una Bogotá Positiva" Alcaldía Mayor de Bogotá, secretaría de Educación. Páginas 71-72.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

de las transformaciones pedagógicas, se plantea, entre otras, "Intensificar la enseñanza del inglés", pues se considera que "La Formación de ciudadanos competitivos y capaces de participar en un mundo cada vez más globalizado, exige promover el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua para los habitantes de la ciudad. Las publicaciones sobre el desarrollo del conocimiento y nuevas formas de comunicación como la red Internet se realizan en inglés. La formación de niños, niñas y jóvenes que dominen el idioma inglés, obliga a desarrollar estrategias, metodologías, entornos de aprendizaje y prácticas que promuevan el desarrollo de la competencia comunicativa en este idioma".

Para la intensificación del aprendizaje del inglés, se han incluido diferentes acciones, entre las cuales están:

- Para los docentes "Fortalecer el dominio del idioma, y certificarse en el nivel B2, del marco europeo, de inglés".
- Promover la asignación de un mayor número de horas de clase semanales para la enseñanza del inglés en la educación básica y media.
- Establecer en todos los colegios 2 horas de clase de inglés los días sábados para los estudiantes de 9º, 10º y 11º grados.
- Formular, diseñar y orientar la realización de acciones para el aprendizaje del inglés en tiempo extraescolar.
- Introducir prácticas de inglés para los estudiantes de los primeros ciclos con el apoyo de estudiantes de inglés o de colegios bilingües.
- Utilizar las TICs: plataforma virtual, prensa, USB, MP4, etc., emisoras escolares u otros medios que difundan el aprendizaje del inglés.

<sup>3</sup> Las transformaciones pedagógicas incluidas en este proyecto son: a) Reorganización de la enseñanza por ciclos, b) Especialización de la Educación Media y su articulación con la Educación Superior, c) Leer, escribir y hablar correctamente para comprender el mundo, d) Intensificar la enseñanza del inglés, e) Profundizar el aprendizaje de las matemáticas y las ciencias, f) Fomentar el uso pedagógico de la informática y la comunicación, g) Aprovechar la ciudad como escenario de aprendizaje, h) Fortalecer la formación ambiental para proteger y conservar la naturaleza, i) evaluación integral de la educación. Ibid. Páginas 72-84.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

- *Dotar de textos, promover el uso del Software de English Discovery y adecuar las aulas de informática para la enseñanza del inglés.*
- *Convocar, seleccionar e incentivar a los docentes de inglés certificados en B-2 para que apoyen el desarrollo del proyecto.*
- *Realizar Proyectos de inmersión total con profesores nativos*
- *Organizar Clubes de conversación presenciales o virtuales con comunidades locales e internacionales\**

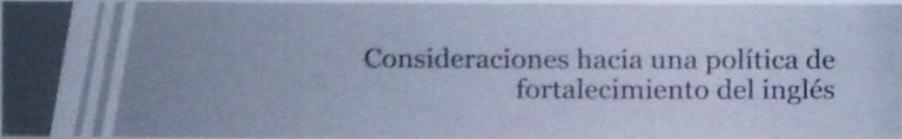
En el marco de lo planteado en el Plan Sectorial y con el fin de avanzar en los objetivos previstos, actualmente se adelantan avances en varias de las acciones señaladas anteriormente. Es así como se trabaja en la implementación de la enseñanza del inglés mediante la asignación de un mayor número de horas de clases en los niveles de Básica Secundaria y media; dos horas de clase los sábados, para los estudiantes de noveno, décimo y undécimo; la introducción de prácticas de inglés para los alumnos de Preescolar y Primaria con la colaboración de estudiantes de inglés o de colegios bilingües; la formación en inglés de docentes de diferentes áreas, tanto de primaria como de secundaria y; la capacitación para la certificación en el nivel B2 del Marco Común Europeo a licenciados de inglés.

Con el fin de fortalecer los procesos emprendidos y desarrollar actividades nuevas, se considera que es fundamental conocer las experiencias de enseñanza aprendizaje del inglés que se han desarrollado en la ciudad, entre ellas las que se han implementado en los colegios oficiales, los avances y dificultades que se han tenido y, también las propuestas que de éstas hayan surgido, pues de dichas evaluaciones y recomendaciones podemos aprender, corregir e impulsar otras estrategias que conduzcan a ampliar las posibilidades de nuestros estudiantes.

Por lo tanto, el documento "Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés" elaborado por el British Council que se da a conocer a través de esta publicación y que es producto de un trabajo desarrollado en la administración inmediatamente

---

\*Ibid. Páginas 76 y 77



## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

anterior, en colegios oficiales de la localidad de Fontibón, se constituye en un insumo y es un aporte para la construcción de los proyectos de enseñanza – aprendizaje del inglés como lengua extranjera que la administración distrital pretende implementar en los colegios públicos de la ciudad.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### 1 INTRODUCCION

Desde la formulación de la ley General de Educación, Ley 115 de 1994, el país y la ciudad han buscado los mecanismos para la implementación de sus artículos 20 y 21, que establecen como objetivos específicos *"la adquisición de elementos de conversación de lecturas al menos en una lengua extranjera"* y *"la comprensión y capacidad de expresarse en una lengua extranjera"*.

En el marco de la agenda regional de ciencia, tecnología e innovación para Bogotá y Cundinamarca, desarrollada en octubre 21 de 2003, la Alcaldía Mayor de Bogotá y la Gobernación de Cundinamarca se propusieron el "Diseño de una estrategia educativo-cultural para el impulso a la formación bilingüe de las poblaciones de la Ciudad Región".

En esta misma línea, el documento "Exportaciones de la región de Bogotá y Cundinamarca", elaborado por el Comité Asesor regional de Comercio Exterior de Bogotá y Cundinamarca CARCE y la Cámara de Comercio de Bogotá, establece como uno de sus objetivos *"Diseñar y aplicar un programa de bilingüismo en las escuelas de la región"* (Pág. 11). Finalmente, en un acta de compromiso de julio de 2001, suscrita por el Ministerio de Comercio Exterior, la Gobernación de Cundinamarca, la Alcaldía Mayor de Bogotá, el Comité Asesor Regional de Comercio Exterior de Bogotá y Cundinamarca, CARCE, y la Cámara de Comercio de Bogotá, se estableció el compromiso de adelantar un plan de acción para lograr una región bilingüe.

Las anteriores acciones llevaron a que en septiembre de 2003, estas mismas entidades en el marco del foro de lanzamiento del proyecto "Bogotá y

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

Cundinamarca Bilingües en Diez años”, firmaran un acuerdo de voluntades cuyo propósito es el de asegurar que Bogotá y Cundinamarca conformen una región bilingüe en diez años. Además del sector público representado por El Ministerio de Educación Nacional, las Secretarías de Educación de Bogotá, Cundinamarca y el SENA, el proyecto cuenta con el apoyo de entidades del sector privado como son la Cámara de Comercio de Bogotá, el Comité Asesor Regional de Comercio Exterior de Bogotá y Cundinamarca CARCE, el Instituto Distrital de Cultura y Turismo, el British Council, la Asociación Colombiana de Profesores de Inglés ASOCOPI; las Universidades representadas por ASCUN, ASCOFADE, ACIUP y Colsubsidio entre otras, reunidos en un Comité Gestor que sesiona mensualmente.

El proyecto busca diseñar una estrategia de trabajo a corto, mediano y largo plazo, concertada entre distintos estamentos públicos y privados para lograr en diez años, tener ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés, de tal forma que se inserte a Bogotá y Cundinamarca en los procesos de comunicación universal, en la economía global y la apertura cultural. Se espera con esto contribuir a lograr una ciudad región competitiva.

A nivel específico, el Proyecto busca a) Diseñar una estrategia concertada entre sector público y privado para alcanzar niveles de dominio de una segunda lengua en los sectores Educativo, Empresarial, Ciudadanía y de Comunicaciones a partir de estándares internacionalmente comparables; b) Garantizar la competencia comunicativa en inglés de los estudiantes y docentes de la ciudad, en todos sus niveles; c) Establecer acciones conjuntas, públicas y privadas que fomenten la práctica y la generación de bienes y servicios bilingües en la gestión e internacionalización del sector productivo de la región; d) Promover acuerdos de trabajo conjunto sobre uso y utilización de la comunicación en una segunda lengua en espacios y servicios públicos y en el sector de comunicaciones.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

Como sectores estratégicos para el desarrollo del proyecto se definieron los siguientes: a) Educativo en sus distintos niveles y ámbitos: desde preescolar, básica primaria y secundaria hasta educación superior; b) Productivo: Se tendrá en cuenta el Sector Turístico: hoteles, agencias de viajes, taxistas, guías turísticos, policía, artesanías; las diferentes empresas de industria y comercio; así como también poner en marcha una política de talento humano que lleve a cualificar la competencia bilingüe en los empleados; c) Ciudadanía: la ciudad región como un espacio de aprendizaje educativo y cultural: se concibe el amoblamiento y señalización urbano y rural, transporte, museos abiertos, parques, escenarios públicos; d) Medios de Comunicación: Apoyarán todo el proceso con campañas de sensibilización, divulgación y publicidad del proyecto.

El presente documento ofrece algunas consideraciones desde lo conceptual y el contexto específico de la ciudad que permitan a futuras administraciones orientar una política efectiva en el fortalecimiento del inglés en los Colegios Oficiales.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### 2 OBJETIVOS DE BOGOTABILINGUE

Para establecer metas claras en cuanto al nivel de dominio de inglés, en el año 2003 la Secretaría de Educación del Distrito tomó como referente el "Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación". Es así como en su propuesta original, el proyecto Bogotá Bilingüe busca para el Sector Educativo que el 100% de los docentes y directivos docentes del Distrito alcancen un nivel de desempeño en inglés comparable al nivel B2. Se busca también que el 100% de los egresados de la educación media alcance un nivel de dominio de inglés comparable al nivel B1.

Para el sector empresarial se busca que el 80% de los trabajadores vinculados a los sectores productivos de la Región estén certificados en la competencia bilingüe definida dentro del Sistema de Certificación de Competencias Laborales. Con esto se espera que el volumen de negocios en inglés entre la Región y el extranjero se incremente al doble del actual.

En el sector ciudadanía se espera lograr que en los espacios y servicios públicos de la ciudad se incremente en un 100% el uso del inglés, en relación con su uso actual.

<sup>1</sup> Consejo de Europa. (2001). *Marco Común Europeo de Referencia el aprendizaje, enseñanza y evaluación de lenguas*. Cambridge University Press.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### 3 CONTEXTO ACTUAL

Existen desde hace algunos años varias iniciativas en el país que fomentan la enseñanza del inglés en el sector público. Dado su estatus de ciudad turística internacional, Cartagena está desarrollando un plan para promover la educación bilingüe en el que uno de los sectores importantes a los cuales se llegando es el gremio de taxistas. Desde 1996 en Cali también se han dado varias iniciativas entre las cuales se pretende que 231 colegios públicos, se vuelvan bilingües mediante la introducción de inglés desde primero hasta once grado. El departamento del Quindío inició un programa de fortalecimiento del idioma en todos los colegios públicos con miras a tener una población estudiantil bilingüe en diez años. La ciudad de Medellín lanzó en Febrero de 2006 el programa Medellín City que busca generar y apoyar planes en diferentes sectores de la sociedad que fomenten el uso del idioma para hacer de Medellín una ciudad más competitiva. Existen muchas más iniciativas que el lector puede consultar entre las que se encuentran las adelantadas por las Secretarías de Educación de Risaralda, Pereira, Huila, Neiva, Buga, San Andrés y Bucaramanga.

Por su parte, la administración Distrital en el período 2004 – 2008, en su Plan de Desarrollo *“Bogotá sin indiferencia, un compromiso social contra la pobreza y la exclusión”* confirmaba su compromiso con la enseñanza del inglés en los siguientes artículos:

- Artículo 12. Políticas del Eje Urbano Regional: (...) 3. Coopentitividad y Competitividad. Se promoverán procesos colectivos que estimulen a personas productivas, a empresas de valor agregado e instituciones generadoras de confianza, mediante el fortalecimiento del papel de coordinación del gobierno y el desarrollo de los mercados, así como la

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

democratización del acceso a las principales fuentes de ventajas como el conocimiento, **la educación Bilingüe**, las tecnologías de información, la inversión, la flexibilización de trámites y la protección de la propiedad intelectual. Todo esto con el propósito de hacer posible la integración económica y social, la generación de empleo e ingresos y el logro progresivo de una sociedad más justa y equitativa.

- **Artículo 14. Programas del Eje Urbano Regional. (.) (.) 5. Bogotá Productiva:** Para generar las competencias adecuadas que **respondan a un mundo globalizado y propiciar un entorno productivo en condiciones de igualdad** de oportunidades, se promoverán la formación del talento humano y la innovación. (.) Se fortalecerán los escenarios de acción conjunta público-privada como el Consejo Regional de Competitividad (.)”
- **Artículo 28: Proyectos prioritarios. Eje Urbano Regional. Bogotá Productiva. 19. Bogotá Bilingüe.** El proyecto **“Bogotá Bilingüe en Diez Años”** busca diseñar una estrategia de trabajo a corto, mediano y largo plazo, concertada entre distintos estamentos públicos y privados para lograr que en diez años se cuente con ciudadanos competentes y preparados para comunicarse y desenvolverse en español y en otro idioma (*el inglés*).

El Plan Sectorial de Educación 2004-2008 Bogotá: *“Una gran escuela para que los niños, niñas y jóvenes aprendan más y mejor”*, dentro del programa *“Articulación Educativa de Bogotá con la Región Central”*, incluye a su vez el

<sup>3</sup> Inicialmente este proyecto se llamó Bogotá y Cundinamarca Bilingües en 10 años. Debido a que la administración de Cundinamarca no participa actualmente en el proyecto, en este documento, y ya en todos los efectos del proyecto, se hablará sólo de Bogotá Bilingüe.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

proyecto **"Fortalecimiento de una segunda lengua (Bilingüismo)"**, de la siguiente manera: *"Se difundirá y fortalecerá, entre los estudiantes y los maestros, el aprendizaje del inglés y otros idiomas. Para ello se actualizarán las metodologías de enseñanza, se crearán centros de recursos especializados y se dotarán los existentes, de manera que se amplíe el porcentaje de población escolar con dominio en una segunda lengua."*

Tanto "Bogotá y Cundinamarca Bilingües en 10 años" como el Proyecto de Fortalecimiento de una segunda lengua se transforman en el año 2006 en "Bogotá Bilingüe" gracias al acuerdo 253 de 2006 del Concejo de Bogotá, otorgándole al proyecto la institucionalidad necesaria para su sostenibilidad hacia el futuro

Finalmente, el proyecto referido en este documento como Bogotá Bilingüe se enmarca dentro del Programa Nacional de Bilingüismo formulado por el Ministerio de Educación Nacional a partir de 2004 y que constituye una directriz para las Secretarías de Educación y cuyo objetivo es **"tener ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés con estándares internacionalmente comparables, de tal forma que se inserte al país en los procesos de comunicación universal, en la economía global y la apertura cultural. Se espera que este proyecto contribuya a lograr un país competitivo y que mejore la calida de vida"**.

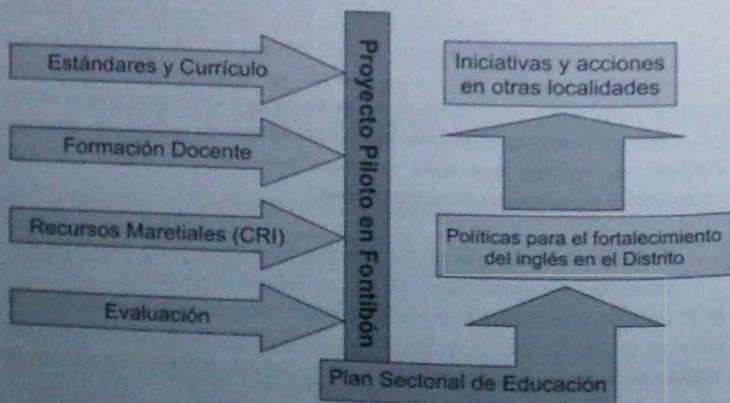
### **3.1 Proyecto Fortalecimiento De Una Segunda Lengua En Tres Colegios Oficiales: Proyecto Piloto En La Localidad 9 – Fontibón.**

El 31 de diciembre de 2003 se suscribió el Convenio de Cooperación No. 199 entre el British Council y la Secretaría de Educación del Distrito llamado "Aplicación de un modelo de fortalecimiento del inglés en Colegios Oficiales de la

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

Localidad 9, Fontibón". El propósito más importante de este piloto es el de ofrecer a la Secretaría de Educación información sobre las implicaciones y retos del fortalecimiento del inglés a partir del análisis de experiencias concretas en Colegios Oficiales participantes y de las propuestas realizadas por sus docentes y directivos. Con este fin, British Council lideró la conformación de un equipo de docentes de los colegios participantes conocido como el "comité académico". Las docentes participantes fueron escogidas por sus compañeros en cada colegio con el fin de participar durante el segundo semestre del 2004 y el 2005 en reuniones periódicas de estudio organizadas y lideradas por el British Council en las que se fueron construyendo los documentos propuesta de estándares para inglés y propuesta de contenidos generales para el área.

El siguiente esquema ilustra el proceso que la SED espera ayude a definir los aspectos a considerar para formular políticas que generen las condiciones necesarias para garantizar el fortalecimiento del inglés en Colegios Oficiales en Bogotá partiendo de su experiencia y contextos concretos.



## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

Entre los resultados tangibles de este proyecto se encuentran la elaboración de un diagnóstico del estado de enseñanza-aprendizaje del inglés en los tres colegios oficiales seleccionados para este Convenio; el programar la intensidad de los programas de formación de docentes de inglés a partir de los resultados del diagnóstico tanto en el manejo de la lengua como en metodologías para su enseñanza; el montaje de un sistema de evaluación periódica de maestros en dos niveles: calificativo y formativo; el montaje de un sistema de evaluación periódica para estudiantes que permita realizar una medición constante de los estándares establecidos; finalmente se ha elaborado una propuesta de estándares de lengua inglesa para los grados 0 a 11 y una propuesta de los contenidos y lineamientos para la elaboración de los programas académicos para inglés de los grados 0 a 11.

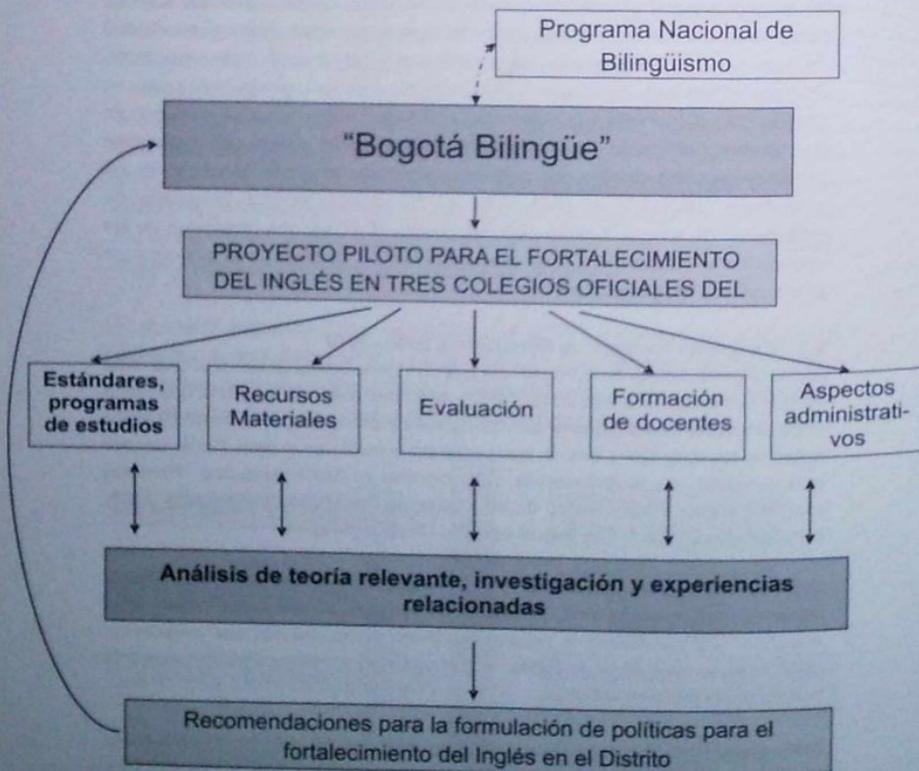
### 3.2 Programa Nacional de Bilingüismo 2005 - 2010

Enmarcado bajo el eje de competitividad, el Ministerio de Educación Nacional está desarrollando desde el año 2005 el Programa Nacional de Bilingüismo que reúne acciones tendientes a generar las condiciones para fortalecer el desempeño en inglés de los docentes y futuros egresados de la media en el país. Como se verá más adelante, en la formulación del programa el MEN consideró diferentes experiencias en el país dentro de las cuales las iniciativas desarrolladas por la Secretaría de Educación de Bogotá fueron un importante aporte.

Una de estas es el diagnóstico del nivel de desempeño en el idioma de docentes y de estudiantes de grado 11 (Con base en la experiencia iniciada por Bogotá en el año 2003), estructuración de programas de formación docente que contemplen mejoramiento en el nivel de inglés, actualización metodológica para mejorar la práctica en el aula y evaluación.

El Programa Nacional De Bilingüismo incluyó también la formulación de estándares de inglés, para lo cual se utilizaron como insumo los propuestos por los docentes participantes en el proyecto piloto de la localidad novena descrito en la sección anterior

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés



## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### 4 REFERENTES CONCEPTUALES: (Líneas Generales de Política)

#### 4.1 Bilingüismo y Educación Bilingüe

A partir de la Constitución Política de 1991 se reconoce que Colombia es un país plurilingüe y pluricultural con lo que se generó la necesidad de fortalecer la educación bilingüe en las regiones del país donde habitan minorías étnicas. La Ley General de Educación de 1994 establece una política de etnoeducación bilingüe e intercultural para dichas comunidades entre las que se encuentra la de sordos, cuyo lenguaje de señas fue reconocido en 1996.

Desde la concepción del proyecto "Bogotá Bilingüe" se plantea el concepto de bilingüismo como parte de las políticas educativas en la ciudad. Bogotá tiene una población compuesta en su mayoría por hablantes de español, y aunque en los últimos años se ha visto un incremento en la presencia de poblaciones desplazadas, la lengua oficial en las escuelas es el español. La principal lengua de comunicación en Bogotá es el español, no el inglés, y las metas de dominio del inglés en el Distrito no deben en ningún momento prevalecer por encima de las metas de dominio del español. Se parte entonces del principio de que la manera más eficiente para que los niños y niñas en Bogotá, cuya lengua nativa no es el inglés, logren ser bilingües es aprendiendo el idioma en el colegio.

Según Tollefson, el aprendizaje de idiomas en el colegio es una forma clave para adquirir una lengua extranjera o una segunda lengua. Sin embargo se debe aclarar muy bien que cuando hablamos de bilingüismo en Bogotá, no hablamos de procesos de inmersión total en la lengua, ni se trata de que se estudien otras áreas del currículo en inglés, como se hace en los llamados colegios bilingües.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

Según Mejía y Ordóñez (2006) para lograr estas claridades es importante comprender y asimilar los siguientes conceptos:

**Primera Lengua:** Dependiendo de las situaciones o contextos, este término puede referirse a la lengua materna o a la primera lengua que se adquiere, o puede referirse a la lengua dominante en un individuo bilingüe, o a la lengua más usada por un individuo (Baker and Prys Jones, 1998). Al hablar de primera lengua en Bogotá nos referiremos a la lengua materna de la mayoría de los ciudadanos, y a la lengua más usada o dominante para aquellos ciudadanos que perteneciendo a etnias o comunidades que tienen otras lenguas, habitan en Bogotá.

**Segunda lengua:** La segunda lengua es aquella que coexiste con una primera lengua y se caracteriza por tener una función específica dentro de un país o que tiene un reconocimiento oficial (Stern 1983:16). En Colombia este concepto toma sentido en las comunidades étnicas donde su lengua nativa tiene reconocimiento como primera lengua y el español como segunda lengua. En Colombia el inglés no tiene reconocimiento oficial como segunda lengua.

**Lengua Extranjera:** Bajo esta categorización Stern define las lenguas que no se usan como medio de comunicación "regular o frecuente" dentro de un país. En nuestro contexto, el auge y reconocimiento de la importancia del inglés en las comunicaciones internacionales le han dado a esta lengua la posición de la lengua extranjera más importante y difundida.

Hechas estas claridades conceptuales y para evitar confusiones sobre las metas de la SED en los procesos educativos en Colegios Oficiales en Bogotá, es importante ahora determinar el uso del término "bilingüismo". Según Mejía, aunque existe la idea de que una persona es "bilingüe" cuando habla los dos

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

Idiomas "perfectamente" hoy en día esta caracterización es considerada problemática ya que este tipo de "bilingüe balanceado" existe pero no es muy común. Es mucho más común que las personas bilingües tengan diferentes niveles de desempeño lingüístico según las distintas áreas o dominios donde empleen estas lenguas en su vida diaria. Es decir, una persona puede tener capacidad para realizar operaciones comerciales en inglés sin ningún problema, pero puede que encuentre dificultades siguiendo instrucciones para encontrar un lugar en un mapa.

Según Fred Genesse (2004:2) *la educación bilingüe se define como educación cuyo objetivo es promocionar la proficiencia bilingüe (o multilingüe) usando ambas (o todas) las lenguas como medios de instrucción para porciones significantes del currículo académico.* Bajo esta visión y para efectos de sostenibilidad y efectividad del proyecto al hablar de bilingüismo se recomienda hacer referencia al uso del inglés como lengua extranjera con altos niveles de desempeño que sean importantes para nuestros ciudadanos y relevantes según sus necesidades y contexto. Al hablar de "Bogotá Bilingüe" no es política, social ni económicamente eficiente proponer un desempeño en inglés igual al que se logre en español o en la primera lengua de sus ciudadanos. El proyecto "Bogotá Bilingüe" y las iniciativas de la administración distrital para el fortalecimiento del inglés formalizan la intención de ofrecer a los niños y niñas del Distrito acceso a programas educativos que incluyan el inglés y les permitan el desarrollo de armónico y sólido de un bilingüismo "inglés – español" en el que el nivel de dominio del inglés sea el determinado por los Estándares Básicos de Competencias de Inglés y específicamente en el Plan Sectorial de Educación.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### 4.2 Importancia de la referenciación de los niveles de desempeño en inglés: EIMCR

La meta propuesta y adoptada por la administración Distrital respecto al nivel de desempeño en inglés busca que los alumnos y alumnas egresados de grado 11 sean capaces de comunicar de manera eficiente e independiente sus ideas, interrogantes y opiniones sobre temas de su interés y referentes a su entorno más cercano, ya sea persona, laboral o académico. Para determinar con precisión las implicaciones de esta meta se hizo necesaria la adopción de un marco de referencia internacionalmente aceptado y reconocido que le permita a la ciudad analizar sus resultados no solo al interior de su sistema educativo sino también con los ofrecidos por otras Colegios Oficiales en el país y fuera de él.

Es así como en el año 2003 la administración Distrital decidió adoptar el "*Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*", documento desarrollado por el Consejo de Europa (entidad de carácter no gubernamental dedicada al estudio de los procesos de enseñanza y aprendizaje de las diferentes lenguas que se hablan en Europa) como la referencia única para describir niveles de desempeño en inglés que permitan comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida.

El Marco Común Europeo (MCR) describe de forma integradora lo que tienen que hacer los aprendices de lenguas con el fin de utilizar una lengua (no solo el inglés. De hecho el Marco existe para más de 30 idiomas) para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficiente.

Bajo el enfoque de interculturalidad que subyace el Proyecto, uno de los objetivos fundamentales de incluir otras lenguas en la educación de los

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

ciudadanos y ciudadanas, es el impulso del desarrollo favorable de la personalidad de los alumnos y de su sentimiento de identidad, como respuesta a la enriquecedora experiencia que supone enfrentarse a lo diferente en los ámbitos de la lengua y la cultura. Es importante comprender la naturaleza del Marco como documento de referencia y punto de partida para la reflexión. El Marco proporciona a los administradores educativos, a los diseñadores de cursos, a los profesores, a los formadores de docentes y a las entidades examinadoras los medios adecuados para que reflexionen sobre su propia práctica con el fin de ubicar y coordinar esfuerzos y asegurar que estos satisfagan las necesidades de sus alumnos

El Marco establece 3 grandes niveles progresivos de dominio de la lengua, cada uno subdividido en dos más precisos, para un total de 6 niveles, siendo el A1 el más bajo y el C2 el más alto:

C	Usuario Competente	C2	Mastery
		C1	Proficiency
B	Usuario Independiente	B2	Vantage
		B1	Threshold
A	Usuario Básico	A2	Waystage
		A1	Breakthrough

Cada uno de estos niveles tiene unos descriptores generales que se definen en la escala global a continuación:

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

Usuario competente	C2	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Debe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.
	C1	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Debe expresarse de forma fluida y espontánea sin mostrar muy evidentes esfuerzos para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión de texto.
Usuario independiente	B2	Es capaz de entender los temas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
	B1	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Debe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
Usuario básico	A2	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, amigos, lugares de interés, ocupaciones, etc.) Debe comunicarse a la hora de viajar a corto tiempo en zonas sencillas y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Debe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
	A1	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus preferencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

Niveles comunes de referencia: escala global. Council of Europe 2001

La SED se ha puesto como meta en el programa "Articulación educativa de Bogotá con la Región Central" el llevar a 1800 maestros al nivel B2 y con ello poder llevar a los estudiantes de grado 11 a nivel B1.

### 4.3 Propuesta de Niveles de Desempeño para el Distrito

El comité académico del Proyecto Piloto en la localidad novena analizó detalladamente la propuesta de utilización del MCR para determinar su

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

pertinencia en el contexto local y encontró que su amplitud y flexibilidad permiten que distintos sectores de distintas culturas pedagógicas puedan organizar o describir su sistema de niveles y módulos, así como la redacción de los descriptores según sea la experiencia de las instituciones involucradas.

Utilizar el MCR como punto de referencia le da coherencia y pertinencia a los esfuerzos de los docentes en la formulación de sus planes de estudio, ya que la descripción de los niveles de dominio y las guías de análisis que los acompañan permiten a las instituciones tomar decisiones que afectan el diseño curricular, el uso de metodologías y materiales, instrumentos de evaluación y formación docente.

Finalmente, el MCR está siendo utilizado por un creciente grupo de instituciones y autoridades educativas en Colombia, con lo que se facilitan los procesos de transferencia entre colegios y niveles aceptados por universidades colombianas y del exterior, fortaleciendo la competitividad de la ciudad.

Luego de analizar detalladamente cada nivel en el MCR, sus descriptores, y compararlos contra la realidad y las necesidades de los estudiantes y las instituciones en la localidad novena, los docentes participantes en el piloto procedieron a la definición de los grados en los que se lograría cada nivel (etapa en el proceso de aprendizaje) y a la redacción de los descriptores para cada uno correspondientes a la edad, situación y contexto de los niños en Bogotá.

Niveles Consejo de Europa		Grado escolar		Exámenes Cambridge	# horas (requisita)
B2	Vantage	Universidad	Independent User	First Certificate in English (FCE)	700 - 800
B1	Threshold	8 a 11	Threshold User	Preliminary English Test (PET)	350 - 400
A2	Waystage	4 a 7	Waystage User	Key English Test (KET)	180
A1	Breakthrough	0 a 3 primaria	-	CYL Movers	

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

Con base en esta experiencia se recomienda a la SED que las metas de dominio a alcanzar durante el proceso de escolaridad se desarrollen en etapas así: nivel A1 entre los grados 1 y 3 (3 años de instrucción con un total de entre 148 y 296 horas según el número de horas de clase asignadas a cada grado).

El nivel A2 correspondería a los grados 4 a 7 (4 años) con una intensidad horaria que varía entre las 296 y las 444 horas de exposición formal al idioma. Por último el nivel B1 se alcanzaría y perfeccionaría entre los grados 8 y 11 (4 años) con una intensidad mínima de 444 horas y una máxima de 592. Este cálculo se está haciendo sobre la base de un mínimo de 3 horas a la semana y un máximo de 4 en secundaria. Sin embargo, es posible que para lograr este último nivel (B1), y según las condiciones de cada colegio oficial se requiera de una intensidad mayor (5 horas a la semana) garantizando así un mínimo de 740 horas de trabajo en el mejoramiento del idioma. El número de horas debe al final ser una decisión de cada Colegio de acuerdo con el análisis que se haga de la relación entre el PEI y el contexto local e institucional. Recomendar "por decreto" un incremento en el número de horas sin considerar las demás variables que afectan los procesos de enseñanza y aprendizaje del idioma podría resultar simplemente "más de lo mismo", empeorando las condiciones actuales.

### 4.4 La enseñanza del inglés en la primaria

La Ley General de Educación reconoce la enseñanza de al menos un idioma extranjero desde la primaria. Son claros los beneficios de iniciar el proceso de aprendizaje desde la infancia y las decisiones sobre estándares y niveles de desempeño en inglés así lo recomiendan. Si la SED quiere garantizar que los egresados de la media tengan un dominio B1 del inglés, entonces se deben tomar las medidas necesarias para que la enseñanza del inglés se inicie efectivamente desde la primaria, en grado 1.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

El Proyecto pilotó integró en sus acciones el análisis de las variables que afectan en los tres colegios la enseñanza del inglés en la primaria. Así, se encontró que hay alta motivación entre los docentes de aula por aprender y enseñar inglés a los niños, dada la receptividad de los niños al idioma. El piloto demostró que las didácticas de los maestros de aula siguen muchos de los principios del enfoque comunicativo para la enseñanza de idiomas, por lo que se concluye que si ellos tuvieran el nivel de lengua deseado, podrían lograr altos resultados con sus alumnos.

Aunque se ofrecieron cursos de lengua a los docentes de aula, se demostró que todos los docentes están en un nivel pre A1, por lo que llevarlos a los niveles mínimos requeridos para apoyar el logro del nivel A1 o A2 en la primaria requiere de altas inversiones en capacitación.

También se analizó en dos instituciones la opción de asignar a docentes de apoyo, licenciados en inglés, la cátedra de inglés en la primaria. Esta opción, utilizada por muchos Colegios, permite más eficiencia en la clase de inglés, pero tiene implicaciones administrativas en la asignación de la carga académica en las instituciones, así por ejemplo según el tamaño del colegio, se requeriría un número de docentes superior al asignado.

### **4.5 Consideraciones metodológicas**

Poco a poco a lo largo de este documento se han ido presentando algunas consideraciones para la formulación de una política orientadora y coherente para la enseñanza del inglés. En lo referente a los programas de inglés; el proyecto piloto confirma la importancia de las siguientes recomendaciones:

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

- Asegurar en todos aquellos involucrados en la toma de decisiones respecto a política, currículo y planes de estudio el concepto de *Competencia Comunicativa* como pilar para la discusión. El "Marco de Referencia Europeo Para El Aprendizaje, La Enseñanza y la Evaluación de Lenguas" (Capítulo 5) ofrece una definición similar a la que domina teóricamente los "Lineamientos Curriculares para Idiomas Extranjeros, MEN. 1999". No solo se trata de desarrollar la competencia gramatical o lingüística, como hasta ahora se viene haciendo, sino que se hace igual énfasis en el desarrollo de la competencia sociolingüística (comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua) y la competencia pragmática. Las competencias pragmáticas se refieren al conocimiento que posee el usuario o alumno de los principios según los cuales los mensajes:
  - se organizan, se estructuran y se ordenan («competencia discursiva»).
  - se utilizan para realizar funciones comunicativas («competencia funcional»).
  - se secuencian según esquemas de interacción y de transacción («competencia organizativa»).
- Asegurar que los docentes y sus coordinadores conozcan y comprendan el enfoque nocional funcional
- Asegurar que los docentes y la comunidad en general comprenda la necesidad de organizar los contenidos secuencialmente desde grado 1 hasta grado 11 alrededor del mismo eje.
- Promover actividades que desarrollen las habilidades comunicativas *Lectura, Escritura, Habla y Escucha* de manera balanceada y armónica a lo largo de la vida escolar, con énfasis en el desarrollo de la capacidad del estudiante como hablante para expresar o producir, comprender e interactuar.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

- Promover la transversalidad en el currículo que lleven a la inclusión de temas y enlaces con otras áreas del currículo escolar que apoyen el desarrollo la comprensión de la interacción entre la lengua y la cultura propia y foránea, y que le den contenido y relevancia al uso del idioma dentro del currículo.
- Asegurar en la comunidad involucrada el reconocimiento al proceso de desarrollo interlingual por el cual pasa el estudiante cuando está aprendiendo inglés para llegar a hablar casi tan bien como un hablante nativo.

Ahora bien, es fundamental el integrar en los programas a desarrollar elementos que se apoyen el reconocimiento de que el estudiante es el principal protagonista del proceso de aprendizaje y que como individuo tiene intereses y necesidades propias respecto al aprendizaje del idioma. El estudiante no es un elemento pasivo en la clase ni su aprendizaje depende de "ser enseñado" por el docente. Por la naturaleza misma del proceso de adquisición de un idioma el individuo enfrenta este proceso con expectativas e ideas propias y hace uso de sus estrategias y estilos de aprendizaje para lograrlo.

Por esta razón, y tal como se plantea en los "Lineamientos Curriculares" el programa de inglés debe:

- Reconocer y aprovechar la motivación intrínseca del estudiante.
- Reconocer el valor de conducta de los estudiantes para arriesgarse a usar el idioma
- Fomentar la auto confianza de los alumnos y las actividades que fomenten el uso de estrategias personales y el auto aprendizaje.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### 4.6 El desarrollo del aprendizaje autónomo

Es un hecho innegable que el aprendizaje independiente de un idioma es un complemento esencial a los esfuerzos del docente en el salón de clase si se quiere lograr el aprendizaje del idioma en el contexto escolar y en las condiciones actuales. Ofrecer a los alumnos espacios adicionales en los que puedan complementar su aprendizaje con un énfasis en sus propias necesidades y condiciones resultará sin duda en mejores niveles de inglés. Tal y como lo plantan Cotterall y Rainders (2001), los docentes tienen un papel importante en el fomento de la eficiencia en el aprendizaje a través de la creación de vínculos entre las actividades centradas en el salón de clase y las actividades iniciadas y desarrolladas por iniciativa de los estudiantes fuera del aula.

La introducción organizada y planeada de elementos de aprendizaje autónomo en el currículo y en los programas de inglés de Colegios Oficiales tendrá implicaciones en aspectos tales como los roles de los docentes, los roles de los estudiantes y la disponibilidad de los recursos físicos. Respecto a los dos primeros aspectos, las actividades de acompañamiento al Convenio 199 incluyen formación y trabajo permanente con los docentes para ayudarlos a comprender el concepto y las implicaciones de su introducción a su práctica pedagógica.

En cuanto a los recursos físicos, el Convenio 199 incluyó un componente en el área de Medios Educativos que llevó a la promoción y puesta en marcha del concepto de Centros de Recursos de Idiomas (CRI). En un contexto en el cual los materiales educativos son limitados, el tamaño de las clases es muy grande

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

para facilitar la atención del maestro a cada estudiante y a la promoción de actividades comunicativas, la creación de Centros de Recursos para el aprendizaje autónomo de inglés se convierten en una opción práctica, eficiente y sostenible al interior de los Colegios Oficiales.

Para soportar la decisión de la administración distrital de dotar con CRIs a los colegios oficiales, por solicitud de la SED, British Council preparó el "Manual para el montaje y uso de los CRI" como una guía para la toma de decisiones y organización de los CRIs al interior de los Colegios, de tal forma que todos los docentes de Inglés puedan acceder a los mismos desde su inicio no sólo mediante el uso de los recursos disponibles, sino además mediante su aporte en el desarrollo de materiales para el fomento del aprendizaje autónomo por parte de los estudiantes.

### 5 LOS PROGRAMAS DE ENSEÑANZA DE INGLÉS

#### 5.1 Los Estándares Básicos De Competencias En Inglés

En el año 2004 los colegios de la localidad 9 participantes en el Proyecto Piloto desarrollaron una propuesta de estándares de inglés que fueron inicialmente piloteados en el 2005. Estos estándares y la experiencia de las tres COLEGIOS OFICIALES sirvieron como insumo para el desarrollo de los estándares básicos de competencias en inglés formulados en el 2006 por el Ministerio de Educación Nacional.

Su formulación de dicha propuesta pasó por la discusión de las siguientes preguntas presentes en el "Marco de Referencia Europeo Para El Aprendizaje, La Enseñanza y la Evaluación de Lenguas" (Capítulo 4). Presentamos aca las preguntas ya que la reflexión a la que conducen debe orientar también las decisiones sobre planes de estudio que los docentes deben enfrentar cuando trabajan con los estándares.

- ¿Puedo predecir los ámbitos en que intervendrán mis alumnos y las situaciones que tendrán que abordar? Si es así, ¿qué papeles tendrán que desempeñar?
- ¿Con qué tipo de personas tendrán que tratar?
- ¿Cuáles serán sus relaciones personales y profesionales y en qué marcos institucionales se desarrollarán?
- ¿A qué objetos tendrán que referirse?
- ¿Qué tareas tendrán que realizar?
- ¿En torno a qué temas tendrán que desenvolverse?
- ¿Tendrán que hablar o sólo comprender lo que escuchan y leen?
- ¿A qué conocimiento del mundo o de otra cultura tendrán que recurrir?

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

- ¿Qué destrezas tendrán que haber desarrollado? ¿Cómo pueden seguir siendo ellos mismos sin ser mal interpretados?
- ¿De cuánto de esto me puedo responsabilizar?
- Si no puedo predecir las situaciones en que los usuarios utilizarán la lengua, ¿cómo puedo prepararles bien para que usen la lengua de forma comunicativa sin entrenarlos en exceso en situaciones que puede que nunca surjan?
- ¿Qué puedo ofrecerles que sea de valor duradero en cualquiera de las diferentes orientaciones que puedan dar a sus carreras?
- ¿Cómo puede contribuir mejor el aprendizaje de la lengua a su desarrollo personal y cultural como ciudadanos responsables en una sociedad democrática y pluralista?

La discusión de estas preguntas en el Comité Académico conformado por docentes representantes de las diferentes jornadas en los tres colegios participantes obligó a dar seria consideración al *contexto* en el cual se utiliza la lengua, los *temas de comunicación*, a las *tareas* y propósitos comunicativos y a las tareas comunicativas y las estrategias que los estudiantes utilizarán.

Dentro del marco de la autonomía institucional son estas preguntas las que garantizan que los estándares sean apenas un marco de referencia sobre los niveles de dominio, y que las decisiones sobre temas, contenidos, enfoques y didácticas respondan al consenso de la comunidad educativa, requerimientos y metas de la institución definidos en el PEI.

### 5.2 Planes de estudio y contenidos

Tal y como se deduce de la sección 4.1 el uso de término bilingüismo que subyace este documento no debe confundirse con “educación bilingüe”. Aunque el logro de las metas de dominio del inglés establecidos por esta administración

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

tienen una repercusión clara en los currículos de las instituciones, definitivamente no es necesario proyectarse como “colegios bilingües” de la forma en que estos se conocen. *Los colegios bilingües en Bogotá dedican entre 10 y 15 horas a la semana al estudio formal del inglés y adicionalmente utilizan este idioma como medio de instrucción en matemáticas y ciencias en la primaria, y en sociales en la secundaria; el segundo idioma es un instrumento de instrucción, pero el énfasis en las otras áreas es el desarrollo de las correspondientes competencias (científicas, matemáticas etc). Para su implementación, la institución debe garantizar que los docentes de dichas áreas tengan no solo el nivel de lengua idóneo para poder presentar los contenidos de su área de manera clara y eficiente, sino que también los estudiantes tengan los niveles de lengua mínimos requeridos para asegurar la comprensión de los contenidos; de lo contrario, se corre el peligro de que en aras del aprendizaje del inglés se sacrifique el desarrollo de las competencias propias de las otras áreas. Igualmente, en estas instituciones la enseñanza del español (o de la lengua materna) debe recibir especial atención para garantizar que los alumnos alcancen niveles óptimos de desarrollo en su competencia comunicativa.*

Las condiciones para lograr los niveles de proficiencia propuestos requieren de serios ajustes a nivel curricular, pero definitivamente no de la enseñanza de otras áreas del currículo en inglés. Ajuste en el número de horas dedicadas al inglés, revisión de los programas y articulación de los mismos desde primaria hasta la media. Cada institución dentro de su autonomía escolar debe analizar las implicaciones en su entorno de las decisiones relacionadas con estas políticas.

Frente a las metas establecidas, cada colegio debe determinar el tipo de comunicación para relaciones personales, educativas, sociales y de trabajo y el nivel de proficiencia en ambas lenguas que considere necesario para

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

comunicarse en forma efectiva y apropiada. Con la definición de los estándares se ha definido el “qué” podrán hacer los estudiantes como hablantes de inglés. Surge entonces la pregunta de “cómo” llevar a niños de la localidad 9 desde un nivel actual que no permite la comunicación en la lengua extranjera a poder desempeñarse como usuarios de nivel B1.

La respuesta a esta pregunta no sólo está en una recomendación metodológica, sino en la definición de un listado de contenidos nocionales / funcionales y gramaticales que den estructura y sentido de progresión al proceso de enseñanza / aprendizaje.

Estos contenidos definen las nociones generales que se considera deben cubrirse en cada grado y grupo de grados, así como los contenidos gramaticales y léxicos a trabajar, y la secuencia en que se deben desarrollar. En este sentido, muchos docentes podrán disentir sobre algunos elementos de organización y secuencia de contenidos lo cual enriquece el debate y fortalece la autogestión, la reflexión y el desarrollo de actitudes de cambio en los docentes.

Los contenidos serán la base de un programa de inglés secuencial y balanceado que cada grupo de docentes desde Grado 0 hasta 11 desarrollará para su institución. Los contenidos se deben definir como secuencias y listados de referencia más no son el programa en sí. Los docentes podrán establecer dichas relaciones desde las funciones o desde las nociones generales en el momento en que definan el plan de estudios para el año escolar (en este se definen los temas, actividades y secuencias de actividades, así como elementos de evaluación y recomendaciones metodológicas)

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### 5.3 La Evaluación

El proyecto "Bogotá Bilingüe" asume que los docentes alcanzarán el nivel B2 y que con este resultado más su trabajo en actualización metodológica, manejo de los estándares y contenidos de área, los docentes podrán llevar a sus estudiantes al nivel B1 deseado.

Este contexto y la interacción de todos los factores mencionados afectan lo que ocurre en el salón de clase y hacen necesario el establecimiento de formas de evaluación. Durante los próximos años los docentes estarán enfrentando un proceso de cambio e innovación que debe ser monitoreado y aprovechado como punto de partida para lo que sería un proceso de formación basado en la evaluación permanente.

Dentro del marco del proyecto Bogotá Bilingüe es fundamental dimensionar los diferentes tipos y usos de la evaluación. Así, se debe dimensionar la evaluación de los procesos e iniciativas que conforman el proyecto donde la recolección y análisis de información apoyan los procesos de planeación e innovación, la evaluación de docentes y sus implicaciones, y el soporte para una óptima y eficiente evaluación de estudiantes.

#### 5.3.1 Evaluación de docentes: Nivel y uso del idioma

Históricamente el escalafón no ha considerado los cursos o esfuerzos en el fortalecimiento del idioma como un criterio de ascenso, desconociendo así la naturaleza del proceso de adquisición de la lengua. Una vez graduados de sus universidades, los docentes no tienen incentivos para continuar en el fortalecimiento de su dominio del idioma como parte de su formación.

La adquisición del idioma es un proceso que lleva al aprendiz por diferentes etapas claramente reconocidas y definidas. Si se habla de un verdadero

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

desarrollo docente es necesario aceptar que como hablantes de inglés como lengua extranjera, durante su vida laboral los docentes están en alguna de las etapas del proceso de adquisición del idioma por lo que deben mantener los esfuerzos de capacitación para alcanzar el nivel mínimo B2 establecido en el Plan Sectorial de Educación. Con el fin de asegurar que se mantenga el proceso de adquisición de la lengua se propone integrar la evaluación del proceso de adquisición al marco de evaluación formativa y cuantitativa docente. De esta forma el docente, las directivas y la SED tendrían evidencia del avance del docente dentro del mismo.

Una vez que los docentes hayan iniciado los cursos de lengua se propone aplicar una prueba internacional para determinar el nivel de avance de los docentes en el proceso (FCE u otra que demuestre estar alineada al nivel B2). La aplicación de una prueba internacional ofrece a la SED y a los directivos docentes una mirada imparcial y objetiva del nivel de avance del docente, y al docente una certificación internacional que puede anexar a su currículo con la seguridad de un reconocimiento inmediato.

La meta sería que a los dos años de iniciar un proceso de formación en el idioma los docentes del Distrito hayan por lo menos aprobado el FCE.

### 5.3.2 Evaluación de la competencia pedagógica

El proceso de cambio e integración de la innovación en el aula no se da de manera directamente proporcional a la participación en cursos sobre metodología. Lo que ocurre en el salón de clase obedece a la interacción de muchas variables y actores, por lo que la reflexión es un componente integral de dicho proceso, y como aspecto personal que es, se desarrolla a ritmos muy diferentes en cada individuo.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

Sin embargo, hay aspectos de la práctica docente que se deben hacer explícitos y evaluables no sólo para las directivas docentes sino para los docentes mismos como punto de partida de cualquier proceso de desarrollo profesional.

El diagnóstico inicial de la práctica metodológica realizado como parte del Convenio 199, arrojó algunas orientaciones sobre el nivel de competencia pedagógica que tienen los docentes. A partir de dicho diagnóstico se propuso el modelo de formación a aplicar, en el cual se utiliza la observación, la reflexión y la auto evaluación como elementos base en el proceso formativo. A pesar de los esfuerzos e iniciativas de programas como los PFPD, el cambio en los paradigmas de los docentes frente a la investigación de las problemáticas de su salón de clase, al trabajo colaborativo con colegas como parte integral de su desarrollo y a la sistematización de su experiencia como marco de la autoevaluación parece ser más lento de lo esperado o requerido.

Por esta razón, adicional a la introducción formal de la evaluación de docentes como parte del proceso formativo, es importante para la SED tener un mecanismo indicador del desarrollo de la competencia pedagógica de los docentes a lo largo del proyecto.

Durante el mes de marzo de 2004 se aplicó a una muestra de 32 docentes del Distrito un piloto de la prueba TKT (Teaching Knowledge Test – Test de Conocimientos sobre enseñanza) recientemente desarrollado por la Universidad de Cambridge (ESOL Examinations). Esta es una prueba diseñada para evaluar de manera general el conocimiento de los docentes en tres áreas:

- Conocimientos generales sobre el idioma como objeto de estudio
- Dominio de los principios que rigen el diseño de clases y uso de recursos para la enseñanza
- Aplicación de dichos principios en los procesos de enseñanza y aprendizaje

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

De una muestra total de 60 docentes en Colombia, los 32 de la SED obtuvieron un puntaje de 55 sobre 80, mientras el promedio de los 60 candidatos estuvo en 62 sobre 80. Los resultados de la prueba evidenciaron la baja comprensión que tienen los maestros sobre los mecanismos en los procesos de aprendizaje del idioma, así como su poca capacidad para seleccionar actividades y secuencias de actividades acordes con los objetivos de aprendizaje planteados. Estos resultados se confirman con lo detectado en las observaciones de clase durante el diagnóstico inicial.

El TKT es una prueba de carácter internacional reconocida por diferentes entidades encargadas de acreditación docente que permite establecer una línea base alrededor de los niveles mínimos aceptables. Esta prueba o cualquier otra disponible que brinde información de manera sistemática sobre el nivel pedagógico de los docentes es recomendable como indicador de los avances alcanzados gracias a los diferentes esfuerzos de formación docente. Igualmente ayuda a determinar acciones posteriores que permitan el mejoramiento continuo.

Una vez los docentes hayan participado en programas de actualización iniciales propone la aplicación del In-service Certificate in English Language Teaching, mejor conocido como ICELT y desarrollado por ESOL Certifications de la Universidad de Cambridge. La aprobación del ICELT garantizaría que el docente ha integrado a su práctica elementos metodológicos adecuados a las necesidades de sus alumnos y al cumplimiento de los objetivos de aprendizaje trazados. Este docente habrá convertido la reflexión y la auto evaluación en parte integral de su actividad y habrá establecido contacto permanente con otros docentes en búsqueda de apoyo y enriquecimiento mutuos.

La etapa final en el proceso de formación sería el logro de un nivel de

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

competencia pedagógica en el cual el docente demuestra la habilidad no solo para analizar su práctica en el aula y aprender de ella, sino que además ha desarrollado la misma habilidad de análisis sobre el trabajo de sus colegas y está en capacidad de multiplicar sus reflexiones y afectar el trabajo de sus colegas. Los docentes en este nivel se convertirían en candidatos a la coordinación del área de inglés.

Una vez en dicho proceso la SED a través de su dirección de evaluación debería trabajar con las instituciones formadoras en la construcción de esquemas de evaluación formativa que fomenten la reflexión sobre la práctica pedagógica y que apoyen los procesos apropiación de la innovación; la evaluación formativa debe convertirse en parte integral del ejercicio docente.

### 5.3.3 Evaluación de estudiantes

A partir de la publicación de los estándares de competencia los docentes de Grados 1 a 11 enfrentarán el reto de desarrollar los nuevos programas de inglés. Durante el primer año de pilotaje en la localidad novena los docentes enfrentaron el reto de llevar a la práctica las propuestas de contenidos en un marco de innovación y reflexión pedagógica que se derivará de su paso por programas de formación. Esta experiencia demuestra que uno de los cambios fundamentales que notarán los docentes es la existencia de un documento que establece muy bien lo que se espera que los estudiantes puedan hacer con el idioma desde primer grado y el punto al que se aspira lleguen al finalizar su paso por el proceso de enseñanza aprendizaje en grado 11.

Aunque la práctica actual requiere la definición de logros de aprendizaje para los alumnos en cada grado, tal como se demostró en el diagnóstico, los docentes confunden el concepto de logro (en término de lo que el alumno puede hacer con el idioma en un estadio determinado del proceso de aprendizaje), con el

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

conocimiento que el estudiante demuestra de manera aislada de las estructuras gramaticales determinadas en el programa de inglés.

La evaluación de los logros se confunde con la búsqueda de indicadores de que el estudiante puede usar correctamente una o varias formas gramaticales en un contexto aislado determinado. En la práctica, la evaluación se ha circunscrito al diseño de pruebas, desconociendo estrategias para efectivamente evaluar el desarrollo de la competencia comunicativa.

### 1.1.1.1 Pruebas, tests y exámenes

Aunque es claro que el proceso de formación docente debe incluir un componente muy fuerte en diseño de pruebas (Testing) y en evaluación de logros y la interrelación entre las dos, las circunstancias actuales impuestas por la aparición de los estándares hace necesario que la SED asegure mecanismos para que las entidades oferentes de formación docente den a la evaluación la importancia que tiene como pilar del éxito de las innovaciones propuestas. A nivel de las pruebas, se debe trabajar a profundidad en la revisión de los diferentes tipos de pruebas, su diseño, desarrollo y utilización tanto a nivel oral como escrito, así como en la comprensión y apropiación de los conceptos de validez (nivel con el cual las decisiones basadas en los resultados son significativas, apropiadas y útiles) y confiabilidad (seguridad de que los puntajes están libres de potenciales errores de medición) en el diseño de los tests.

### 1.1.1.2 Evaluación de logros

La existencia de unos estándares desde grado 0 hasta grado 11 y la definición de tres etapas en el logro de los mismos (A1 en 4º grado, A2 en 7º grado y B1 en 11 Grado) permiten la definición de puntos críticos para la evaluación de los avances de los estudiantes en el proceso de adquisición del idioma. Con el fin de garantizar una evaluación objetiva de los logros de los estudiantes en cada

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

etapa del proceso, se recomienda la adopción de pruebas técnicamente alineadas a los niveles del MCR y cuya validez sea reconocida para tales efectos, ya sea las pruebas CONOCER o pruebas internacionales. En tanto que desde el Ministerio de Educación Nacional no hay un plan concreto APRA incluir inglés en las pruebas SABER, la SED podría desarrollar el componente de inglés alineado al MCR de su prueba CONOCER bajo un esquema de convenio con organismos internacionales idóneos para tal efecto (No existe en Colombia dicha capacidad técnica, aunque en el 2006 el ICFES desarrolló un proyecto similar para crear la capacidad técnica en Colombia para la formulación de pruebas alineadas).

Debido a que en la actualidad todos los estudiantes se encuentran en nivel A1, es de esperarse que la primera vez que se apliquen estas pruebas, los estudiantes de grados 7 y 11 no logren los puntajes requeridos para su nivel, sin embargo, a medida que los años pasen y haya un desarrollo armónico de los programas propuestos, los resultados para los estudiantes en 4, 7 y 11 serán mejores; si el estudiante no logra el nivel de proficiencia en el momento esperado, sigue adelante, bajo el supuesto de que los siguientes cursos apoyan el aprendizaje en espiral y el reciclaje de las funciones y nociones trabajados en los cursos y niveles anteriores.

A partir del año 2007 la Prueba de Estado ofrecerá un componente de inglés técnicamente alineado a los niveles del MCR y a los Estándares Básicos de Competencia de Inglés. Los resultados de dicha prueba permitirán a la administración distrital analizar los resultados por instituciones y hacer estudios sobre los factores que están afectando los resultados de sus estudiantes.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### 5.3.4 La auto evaluación

Como individuo, el estudiante tiene una personalidad y un nivel de autonomía que puede y debe utilizarse a favor del proceso de aprendizaje. El Convenio 199 contempla la integración de elementos de aprendizaje autónomo y en el mismo marco contempla el establecimiento de Centros de Recursos de Idiomas (CRI) para el Auto aprendizaje. Se espera que los estudiantes tomen un papel activo en el análisis y decisiones sobre su proceso de adquisición del idioma. Bajo este marco, la auto evaluación es también fundamental en el logro de los objetivos del Proyecto. Se recomienda a la SED apoyar a los docentes a través de los programas de formación la introducción paulatina a los estudiantes en el concepto de la auto evaluación hasta llevarlos a apropiarse del seguimiento de proceso mediante la definición de objetivos propios y de mecanismos y tiempos para su logro.

El cambio de paradigma deberá llevar a los estudiantes a ser capaces de determinar qué tanto puede comprender, expresar o escribir dándole un sentido a su proceso de aprendizaje y elevando su motivación hacia el mismo. A continuación anexamos un ejemplo de lo que indicaría una tabla de auto evaluación de logros de aprendizaje. Este es la propuesta del Marco Europeo de Referencia, pero los docentes podrán utilizarlo como punto de partida y sobre este, y con base en sus programas definir los descriptores para uso de sus estudiantes

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

		A1	A2	A3
COMPRESIÓN	Comprensión Auditiva	Reconozco palabras y expresiones que se usan habitualmente y son muy básicas, relativas a mí mismo, mi familia y mi entorno inmediato cuando las personas hablan despacio y con claridad.	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de declaraciones y mensajes breves, claros y sencillos.	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos corrientes que ocurren en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.
	Comprensión Lectura	Comprendo nombres y palabras corrientes y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Se encontrar información específica y predecible en fragmentos escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, mensa y horarios, y comprendo cartas personales si son breves y sencillas.	Comprendo textos que contienen principalmente un lenguaje muy habitual y cotidiano o que está relacionado con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
EXPRESIÓN ORAL	Interpretación Oral	Puedo interactuar de forma sencilla siempre que la otra persona está dispuesta a repetir lo que he dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta, y me ayude a formular lo que intento decir. Puedo y contesto preguntas sencillas relativas a áreas de necesidad inmediata o a asuntos muy habituales.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio sencillo y directo de información sobre asuntos y actividades corrientes. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque no suelo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.	Se enfrentarme a casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo a zonas donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas corrientes de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).
	Expresión Oral	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Se entazan frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Ofrezco brevemente motivos y explicaciones para opiniones y planes. Se narra una historia o relato, la trama de un libro o película y puede describir mis reacciones.
EXPRESIÓN ESCRITA	Comprensión Escrita	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Se rellenan formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a asuntos que tienen que ver con mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien cohesionados sobre temas corrientes o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.

Niveles Comunes de Referencia: Cuadro de autoevaluación

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### 5.3.5 El uso de portafolios

Introducidos en contextos donde existe un reconocimiento del proceso de adquisición del idioma y de la importancia de cada una de las experiencias con el idioma, ya sean académicas o no, los portafolios son un instrumento concreto para el desarrollo del aprendizaje autónomo y la auto evaluación cuya introducción se recomienda como eje de apoyo a la autoevaluación durante los años siguientes en el marco de Bogotá Bilingüe.

El portafolio es un conjunto de documentos de propiedad del alumno cuya función es tanto pedagógica, ya que guía y apoya al estudiante en su proceso de aprendizaje, como de evaluación ya que ayuda en el registro del desarrollo de su proficiencia en el idioma. En este último aspecto, registra no sólo la evaluación directa de maestros, sino todos aquellos mecanismos de evaluación que enfrente el estudiante y que apoyen o evidencien su progreso (Pruebas internacionales, preparatorias para el ICFES, pruebas SABER, CONOCER etc)

En su definición original, el portafolio se compone de los siguientes elementos:

Pasaporte, Biografía y Archivo.

- El pasaporte lleva el registro de los logros certificables (exámenes de clasificación, etc.) y niveles de proficiencia que se van alcanzando.
- La biografía es un documento personal que permite al estudiante mantener un registro de su proceso de aprendizaje desde la planeación, pasando por la reflexión y la evaluación de sus logros. A diferencia del pasaporte, la biografía es un elemento de control absoluto del estudiante.
- El Archivo es la colección de trabajos concretos que evidencian los logros registrados en el pasaporte y en la biografía.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

El portafolio fue desarrollado para permitir que el proceso y los logros del estudiante sean reconocidos por cualquier docente en cualquier institución garantizando la continuidad en el proceso de aprendizaje. La posibilidad de que esto ocurra depende de que las instituciones y autoridades educativas esten de acuerdo en ciertos criterios para la utilización de portafolios, y lo más importante, tengan un marco de referencia común en términos de la proficiencia y logros de aprendizaje esperados.

La utilización de portafolios como instrumento de evaluación requerirá de un componente de formación para los docentes involucrados, y del acompañamiento a los estudiantes para que puedan utilizarlos de manera eficiente y relevante para ellos.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### 6 ASPECTOS POLITICO ADMINISTRATIVOS

#### 6.1 Procesos de actualización de docentes en ejercicio

El diagnóstico realizado como parte del Proyecto Piloto indicó la necesidad de establecer esquemas de formación docente que permitan la actualización teórico-práctica de los docentes así como una reflexión profunda sobre su experiencia y su necesidad de innovación en el aula.

La formación de docentes en ejercicio es un *proceso* que como tal requiere del cumplimiento de ciertas etapas en tiempos determinados y con un seguimiento permanente. El diagnóstico inicial evidenció también la necesidad de trabajar en el desarrollo de los docentes involucrados en dos componentes: El primer componente, es el de lengua o manejo del idioma, y el segundo es el componente metodológico. Aunque los dos componentes se ven de manera independiente, existe una relación cercana entre los dos que un programa de formación no debe desconocer.

##### 6.1.1 El componente de lengua

Una propuesta de formación en el idioma para los docentes participantes debe tener como objetivo llevar a los docentes a un nivel consolidado B2 (según la definición del Marco de Referencia del Consejo de Europa), meta que la Secretaría de Educación ha determinado como parte de su Plan Sectorial de Educación.

Referente al dominio el idioma el grupo de docentes evaluado se puede tipificar de la siguiente manera:

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

a) Docentes que no han estudiado inglés desde que salieron de la universidad, b) docentes que estudiaron inglés en la Universidad pero no lo enseñaron por mucho tiempo y c) docentes que han tomado cursos de actualización o de maestría en inglés.

En cualquiera de estos tres grupos, es común observar muy poca fluidez y seguridad en el uso del inglés en el salón de clase. Tal y como se describe en el diagnóstico, los docentes tienen un vocabulario y una gramática reducidos, su pronunciación es deficiente como modelo del idioma y en general recurren al uso del Español como recurso cada vez que se hace necesario dar una explicación o transmitir información importante a los estudiantes.

Aunque el dominio del idioma pareciera ser una área de responsabilidad del docente y de su formación inicial, no será posible alcanzar las metas definidas por la administración distrital si no se hacen esfuerzos por elevar y asegurar el nivel de inglés de los maestros de manera relativamente rápida. Sin ellos los resultados a nivel de niveles mejorados en los alumnos no serán posibles. La asignación de recursos para dicha empresa pareciera estar garantizada a partir del Acuerdo d253 de 2006; sin embargo, es fundamental para la SED asegurar que todas las iniciativas de formación en lengua sean estrictamente vigiladas para asegurar con mecanismos explícitos y transparentes que efectivamente los docentes van mejorando su nivel de inglés gracias a los programas en cuestión. Exigir pruebas de ingreso y salida, utilización de exámenes internacionales (en versión piloto) puede ayudar a recolectar evidencia de mejoramiento con indicadores imparciales y confiables. Los términos de referencia en la contratación de oferentes en formación en lengua deben dar cuenta de metodologías comunicativas claras y de los mecanismos concretos de seguimiento al nivel de dominio del idioma por parte de los aprendices.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

Los programas se deben presentar en función de cómo llevan al desarrollo de qué competencias y no simplemente en términos del número de horas cursadas.

El componente de lengua dentro de cualquier programa de formación debe integrar de manera armónica elementos que permitan el desarrollo de precisión en el uso de vocabulario y gramática, así como una fluidez y pronunciación que sirvan como modelo adecuado para los estudiantes, y la comprensión de los aspectos sociales y culturales que caracterizan la cultura angloparlante y el uso del inglés como "lingua franca".

Por otra parte, dada la naturaleza de cursos para docentes en ejercicio, los cursos de lengua deben servir como modelo que permita la reflexión sobre los aspectos que definen una metodología efectiva en el proceso de enseñanza – aprendizaje del inglés.

### 6.1.2 La Formación en aspectos metodológicos

Como se mencionó anteriormente, la observación de clases y la revisión de los planes de estudio evidenciaron una serie de debilidades en la práctica que sugieren vacíos en la formación metodológica específica para la enseñanza del inglés. La tipificación descrita para nivel de lengua es muy similar: hay docentes que terminaron su licenciatura en idiomas hace muchos años y no volvieron a actualizarse, otros docentes se concentraron en la enseñanza de la lengua materna y algunos que han buscado cursos de maestría o diplomados en la enseñanza del inglés. El diagnóstico evidenció que la práctica de los docentes en el salón de clase requiere de una fundamentación sólida en el enfoque comunicativo para la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

Debido a que en su mayoría los docentes reconocen la necesidad de formación en los elementos fundamentales se propone entonces un programa de formación

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

en dos etapas. En una primera etapa se propone trabajar un programa inicial para profesores en ejercicio que debería incluir tres componentes:

### Metodológico

- La enseñanza de las cuatro habilidades: speaking, listening, reading and writing (habla, escucha, lectura y escritura).
- La enseñanza de vocabulario.
- La enseñanza de la gramática en un enfoque comunicativo.
- Los principios subyacentes al enfoque comunicativo para el aprendizaje de una lengua.

### Lengua

- Comprensión del sistema lingüístico del inglés, especialmente en cuanto a los aspectos de forma y función.
- Comprensión del sistema fonético-fonológico del inglés y cómo enseñar la pronunciación.

### Práctica docente (micro-enseñanza)

- Los participantes deben poner en práctica lo aprendido bien sea con sus compañeros, bien sea con grupos de estudiantes reales. La práctica es evaluada.

Este proceso debe estar acompañado de un seguimiento continuo del progreso de los participantes y debe tener tareas formales (a mitad y a final del curso). Los programas de formación deben llevar a los docentes a formalizar los procesos de análisis de su práctica mediante la escritura de ensayos que obligue la formalización del discurso pedagógico.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

Un proceso efectivo de formación docente pasa por la reflexión permanente sobre la práctica en el salón de clase. Una vez los docentes hayan pasado por el programa inicial tendrán ya una experiencia renovada sobre la cual reflexionar y la cual comparar contra un corpus teórico. En una segunda etapa se debe desarrollar un programa de formación que tome como punto de partida la experiencia del docente y su reflexión sobre la misma.

Se propone que una vez aprobado el curso preparatorio para la prueba TKT y acumulada una experiencia en el aula de un año académico, los docentes tomen un curso superior como el ICELT (Internacional Certificate of English Language Teaching) programa que tiene como requisitos un nivel B2 en el idioma o tener el FCE, y estar enseñado inglés durante el desarrollo del curso. Este programa de formación tiene como objetivo ayudar a los docentes a profundizar en su conocimiento y a desarrollar su habilidad para reflexionar sobre y mejorar su práctica docente.

El curso enfatiza en los siguientes aspectos:

- Conocimiento del idioma y su uso en el salón de clase.
- Evaluación y seguimiento.
- Requisitos y requerimientos para que se den la enseñanza y el aprendizaje del Inglés
- Recursos y materiales
- Planeación y administración de los procesos de enseñanza y aprendizaje
- Desarrollo profesional
- Lenguaje para maestros

La metodología de trabajo propone un balance entre tres elementos que son:

- Práctica real en las clases

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

- Observación de clases a colegas
- Elaboración de cuatro ensayos escritos y de cuatro tareas sobre el lenguaje.

En esta línea, la SED puede diseñar un proyecto con los diferentes oferentes de programas de formación para acordar las competencias a desarrollar en diferentes etapas del proceso de formación de sus docentes en servicio. El ICELT es un curso internacionalmente reconocido que puede ser tomado como punto de referencia para la discusión de propuestas para el desarrollo de una estructura metodológica basada en la reflexión sobre la práctica en el salón de clase enfrentado procesos de cambio y donde la discusión de la práctica al interior del salón con docentes calificados garantiza un ejercicio docente basado en análisis y reflexión.

El principal reto para la SED y la comunidad académica es determinar la ruta de formación en metodologías para los docentes, ya que en el momento pareciera que hay una sola opción que apunta a ciertos aspectos relacionados con la práctica pedagógica pero no es claro para el docente qué sigue en su proceso o qué se espera de él o ella en este sentido. La capacidad de convocatoria de la SED debería extenderse también a los programas de formación inicial de docentes con el fin de determinar acuerdos sobre las necesidades de los docentes en los colegios oficiales.

### 6.2 Docentes de inglés en primaria

Es claro que en la actualidad no hay en el Distrito suficientes docentes licenciados en idiomas capaces de asumir la demanda que genera la introducción del inglés desde la primaria.

Como se mencionó en el numeral 4.4 existen varias opciones a considerar para solucionar este problema:

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

- **Contratación de licenciados en idiomas:** La que pareciera ser la solución más obvia, es tal vez una de las más complejas en el corto y mediano plazo debido a los números reducidos de docentes disponibles. Las implicaciones en términos de ampliación de la nómina son obvias y corresponde a la SED determinar su viabilidad.
- **Prioridad a solicitudes de docentes de apoyo en primaria:** en términos prácticos esta parece ser en el corto plazo una salida posible. Esta solución es sin embargo inviable si se considera la naturaleza del docente de apoyo. Asignarlos a todos a inglés es reformular en su naturaleza dicha figura.
- **Docentes licenciados en primaria con nivel de lengua B1:** en el largo plazo, los licenciados en primaria deberían como mínimo tener el nivel de desempeño B1. Con este nivel de dominio, los recursos materiales necesarios y la estructura curricular adecuada se podría dar solución al problema sin incurrir en inversiones gigantescas en nómina.

Los académicos en el área del inglés podrían argumentar que los maestros de aula desconocen de las particularidades de la enseñanza del inglés, pero este argumento se puede superar en el mediano plazo si se incluye la enseñanza del inglés (desarrollo de la competencia comunicativa) en los programas de formación inicial de docentes de primaria.

Frente a las metas de nivel de manejo del inglés en el país y en Bogotá, los programas de formación de licenciados en primaria deben hacer los ajustes para que sus futuros egresados comprendan la naturaleza del aprendizaje de una lengua extranjera y sepan desarrollar los programas de estudio para que los niños y niñas a su cargo aprendan inglés en la primaria.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

Pero ¿qué hacer mientras la totalidad de los licenciados en primaria tienen el nivel de dominio necesario? Adicionalmente, el beneficio de esta medida es que no tiene efectos sobre la interpretación de la legislación sobre planta docente, ya que no habría necesidad de contratar docentes adicionales a los hoy determinados por la norma.

Cualquiera que sea la decisión, el análisis de inversiones a mediano y largo plazo deberá privilegiar la búsqueda de garantías de sostenibilidad en el tiempo. Un análisis de cuántas aulas requieren de docentes de inglés en primaria en cada jornada permitirá determinar cuántos docentes se necesitan para cubrir las clases de inglés. A partir de esta cifra la SED tendría que definir bajo cada una de las opciones anteriores cuáles serían las inversiones necesarias para garantizar la cobertura total antes del año 2012.

Ahora bien, sería necesario que la SED explore la posibilidad de una reglamentación especial a la legislación sobre planta docente bajo la justificación de proyecto educativo especial. Esto permitiría la transitoriedad necesaria para hacer ajustes mientras que se llega al punto en que el número de docentes de inglés en la primaria sea el adecuado.

### 6.3 Carga horaria y trabajos adicionales dentro de la jornada laboral

La carga horaria de los docentes está determinada por una proporción definida oficialmente (Factor 1.1). Este factor obliga a aprovechar el mayor número de horas laborales para que los docentes se encuentren frente a un grupo. Todos los docentes tienen el mayor número de horas de clase, de acuerdo con este factor y la gran mayoría cuenta además con entre 3 y 5 horas a la semana para reuniones de área, atención a padres de familia, planeación de clase y - en algunos casos - la dirección de grupo.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

La gran mayoría de docentes trabajan ya sea en el mismo colegio en otras jornadas o en otros Colegios Oficiales. Si bien es cierto, este aspecto está fuera del control de la SED, la posibilidad de garantizar al menos una jornada laboral libre permitiría que los docentes pudieran adelantar programas de entrenamiento profesional y desarrollo personal.

### 6.4 Coordinación del área

Mucho se ha hablado de los docentes y su responsabilidad en los procesos de innovación que se proponen bajo el marco del proyecto. El piloto en la localidad 9 permitió determinar cómo la coordinación del área tiene un papel fundamental en la promoción y motivación de los docentes y la institución. En la actualidad la coordinación académica del área es una instancia académico administrativa que se ocupa del área de humanidades en general si no de todo el currículo. Esta situación impide la construcción de propuestas colegiadas por parte de los docentes de inglés ya que el tiempo asignado y la capacidad académica del coordinador en el área no son necesariamente las requeridas por el proyecto. Adicionalmente, asumir un liderazgo en el área es visto como una asignación adicional que no representa ni status ni ingresos adicionales para los docentes. Muchos docentes evitan este trabajo a pesar de sus buenas intenciones de contribuir con sus colegas pues no se asigna una descarga de horas.

### 6.5 Componente de Infraestructura

#### 6.5.1 Salas de Profesores

Las salas de profesores parecieran ser el único espacio para trabajo en equipo, por lo que deben ofrecer un espacio real de trabajo académico con recursos tales como acceso a Internet, bibliotecas de referencia y archivos para materiales.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### 6.5.2 Recursos materiales de apoyo a la docencia

En términos generales, el uso de la biblioteca en el área de inglés obedece a una visión anticuada en el que no hay acceso para estudiantes a la colección. Las bibliotecarias reciben las solicitudes y tienen un sistema de control de préstamo en sala pero no en todas las instituciones existe préstamo a domicilio. Tanto las secciones de referencia como de circulación y hemeroteca no tienen materiales relevantes en el área de inglés. Existen colecciones de libros de texto pero no hay materiales suficientes para todos los estudiantes. Los ficheros son manuales y no están sistematizados. En la mayoría de bibliotecas sólo hay unos libros en inglés de lecturas seriadas y tres o cinco diccionarios Español - Inglés. No existe archivo vertical (sistema de clasificación de volantes, folletos, fotocopias). Algunas bibliotecas cuentan con un centro de fotocopiado. Cada docente tiene que obtener autorización para sacar fotocopias y hay un control de usuarios de este servicio.

La creación de los CRI no puede estar ligada a la reglamentación de la Biblioteca dado que los principios académicos que subyacen su funcionamiento son diferentes.

### 6.5.3 Número de estudiantes por curso

Como es bien sabido, en la mayoría de colegios oficiales el promedio de estudiantes por salón de clase es de 45. Los espacios de desplazamiento dentro del salón de clase son limitados. Algunos salones cuentan con mesas y asientos adecuados, pero muchos pupitres en otras sedes son los obsoletos dobles fijos.

No hay espacio para monitorear el trabajo de los estudiantes o responder a las necesidades de cada individuo. Todo queda en que los profesores les da ejercicios a los estudiantes para mantenerlos ocupados en vez de hacer tareas que corresponden a los verdaderos objetivos de aprendizaje.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

Una vez más, en este contexto los CRI se convierten en una estrategia para descongestionar los espacios físicos limitantes del salón de clase a la vez que se fomenta el aprendizaje autónomo e independiente. Cualquier esfuerzo que la SED haga en formar a sus docentes para el máximo aprovechamiento de los CRI ayudará a reducir el impacto del alto número de estudiantes por clase.

### 6.5.4 Servicios de informática

Desde hace ya más de 10 años las diferentes administraciones distritales han involucrado de una u otra forma las aulas de bilingüismo dotadas con el programa "English Discoveries". Similar a lo que ocurre en el resto del país, pareciera existir la tendencia a entender dicho software como un programa comprensivo de aprendizaje que reemplaza un plan de estudios desarrollado por la comunidad docente en línea con el currículo y el PEI, y que la instalación en los computadores de dicho software es el único uso posible de dichas salas.

Los computadores son apenas una herramienta más del proceso de aprendizaje, por lo que se recomienda que en lo posible dichos equipos, o parte de ellos, y el software English Discoveries pasen a formar parte de los CRI ampliando así la gama de recursos disponibles para los aprendices. La Sed debe ser enfática en el mensaje a la comunidad de que el uso de English Discoveries, como cualquier otro recurso pedagógico debe responder a una planeación cuidadosa de los objetivos de aprendizaje y a su relación con los logros y competencias definidos en los estándares. Es necesario entregar a la comunidad un análisis de cómo cada nivel de English Discoveries se alinea con los niveles del MCR.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### 7 POSIBILIDADES DE APLICACIÓN MASIVA.

Este documento obedece a los objetivos establecidos por la SED para el proyecto piloto bajo el Convenio 199 con el fin de apoyar el desarrollo de políticas de bilingüismo para la totalidad de Colegios Oficiales del distrito. La selección de tres COLEGIOS OFICIALES en la localidad 9 como instituciones piloto de un modelo para el fortalecimiento de la lengua extranjera ha permitido hasta el momento la identificación de las circunstancias particulares de Colegios Oficiales en el Distrito, la formulación de propuestas y la ejecución de acciones concretas que dentro del marco de dichas propuestas han empezado a dar resultados satisfactorios y que seguramente serán replicables en las demás Colegios Oficiales del Distrito.

La experiencia de este piloto más los resultados del diagnóstico realizado en el 2003 con los docentes del distrito y los resultados de la prueba TKT aplicada a una muestra de docentes del distrito ha llevado a la conclusión que las necesidades de los docentes y de Colegios Oficiales son muy similares y asimilables.

El eje fundamental de la propuesta es la existencia y reconocimiento de los Estándares de Inglés que todos los docentes entenderán como la meta común y desarrollarán en las etapas propuestas. Las recomendaciones que se han hecho en el piloto y que son aplicables al contexto general para elevar el nivel de inglés de los estudiantes en grado 11 a B1 incluyen las siguientes:

#### 7.1 Recomendaciones en cuanto al programa de inglés

- Fomentar la formulación de programas de inglés y actualizarlos de acuerdo con los Estándares y contenidos emanados del Piloto.
- Integrar los programas de inglés al PEI de la institución.
- Fomentar el uso de prácticas metodológicas adecuadas y sustentadas en análisis del contexto y el enfoque comunicativo.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

- Establecer un sistema unificado de evaluación de logros.
- Aumentar la intensidad horaria a un mínimo de 2+hrs en primaria y a un mínimo de 4+hrs en secundaria.
- Integrar principios de aprendizaje autónomo y del uso de los CRI.
- Disminuir el tamaño de los grupos a un promedio de 25 estudiantes por clase.

### 7.2 Recomendaciones en cuanto a la organización

- Crear la coordinación del área de inglés para garantizar el seguimiento horizontal y vertical del programa. (Separada de Español)
- Garantizar espacios (tiempo/lugar) de trabajo en equipo
- Estabilizar la planta de docentes especializados en inglés (limitar rotación de docentes entre español e inglés) en secundaria
- Establecer mecanismos de coordinación para integrar la primaria y la secundaria y asegurar el desarrollo secuencial del programa de inglés desde grado 0 hasta grado 11.
- Asegurar que los docentes involucrados tengan acceso a programas de actualización tanto en lengua como en metodología
- Construir un modelo colegiado de seguimiento de calidad y de identificación de oportunidades de crecimiento
- Establecer criterios claros de calidad para ingreso de nuevos docentes (nivel de inglés/metodología/...)
- Aplicar pruebas de competencia pedagógica como requerimiento de ingreso de nuevos docentes. A este respecto, los docentes licenciados antes del 2005 no habrán presentado los ECAES por lo que se recomienda la aplicación del TKT como medio para diagnosticar su competencia pedagógica y sus necesidades de formación.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

### 1 HERRAMIENTAS BIBLIOGRÁFICAS DE APOYO

- BACHMAN, L. F., (1990). *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford, OUP.
- BAETENS BEARDSMORE, H. (ed.) 1993, *European Models of Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- BAKER, C. 2003, *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. (Third Edition) Clevedon: Multilingual Matters.
- BREWSTER J., ELLIS G., GIRARD D., (1992) *The Primary English Teacher's Guide*. Penguin Book USA Inc.
- BRUMFIT Ch., MOON J., Y Tongue R., (1995) *Teaching English to Children*. Longman
- CAMERON, L *Teaching Languages to Young learners*. Cambridge University Press. New York
- CLAVIJO, A. (2004), Critical perspectives about bilingualism in the city of Bogotá. *Memorias del Primer Simposio Internacional sobre Bilingüismo y Educación Bilingüe en Latinoamérica*. Buenos Aires: Argentina.
- COHEN, A. (1994). *Assessing language ability in the language classroom*. Boston: Heinle & Heinle.
- COUNCIL OF EUROPE. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge University Press.
- CRYSTAL, D. (1998). *English as a global language*. Cambridge University Press.
- CUMMINS, J. & SWAIN, M. (1986), *Bilingualism in Education* London: Longmans.
- CUNNINGSWORTH, A. ( 1995). *Choosing your Textbook*. Oxford : Heinemann.
- CUMMINS, J. (1980). *The Entry and Exit Fallacy In Bilingual Education*. NABE Journal, 4(3), 25-29

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

FAIRCLOUGH, N. (1989), *Language and Power*. Longman.

GENESE, F. (2004). What do we know about bilingual education for majority language students? In T.K. BHATIA & W. RICHIE (eds.), *Handbook of Bilingualism and Multiculturalism*, Blackwell, Malden, MA.

GOWER, R., PHILLIPS, D. & WALTER, S. (1995) *Teaching Practice Handbook*. Macmillan ELT.

GRADDOL, D. (2006), *English Next*. British Council.

HESS, N. (2002) *Teaching Large Multilevel Classes*. Cambridge University Press

HORNBERGER, N.H. & SKILTON-SYLVESTER, E. (2000). *Revising the continua of biliteracy: International and critical perspectives*. In *Language and Education*, 14 (2), 96-122

HUGHES, A. (1999). *Testing For Language Teachers*. Cambridge University Press

LEÓN PEREIRA, T. (2003) Qué une los objetivos, con los indicadores, las competencias, los estándares y los logros? En: *Magisterio*. No 3.

MEJÍA, A.M. (2002), *Power, Prestige and Bilingualism: International Perspectives on Elite Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters.

MEJÍA, A.M. (2005). Educación bilingüe en Colombia y retos de la globalización. Conferencia Plenaria, Primer Congreso Nacional en Educación, Abraham Lincoln School, Bogotá.

MEJÍA, A.M. & ORDOÑEZ, C.L. (2006), *Lineamientos Para La Educación Bilingüe En Colombia: Hacia Una Política Coherente*, Informe de Investigación para el Ministerio de Educación Nacional, Bogotá.

Ministerio de Educación Nacional. (1999). *Lineamientos Curriculares Para Idiomas Extranjeros*.

ORDOÑEZ, C. L. (2005b). EFL and native Spanish in elite bilingual schools in Colombia: A first look at bilingual adolescent frog stories. In A.M. de MEJÍA (ed.), *Bilingual Education in South America*. Clevedon: Multilingual Matters. 4(3), 25-29.

## Consideraciones hacia una política de fortalecimiento del inglés

RICHARD-AMATO, Patricia. (1996). Making It Happen. *Interactions in the Second Language Classroom*. New York: Longman. A comparison between first -and second language acquisition.

PARDO, Felipe. *Por qué son necesarios el aprendizaje y la enseñanza del inglés en Colombia?* En *Interlenguajes*, Vol 2, (1), enero-junio, 83-96, 2001

TOLLEFSON, W.J., (2001). *Language Policies in Education: Critical Issues*.

VASCO, C. E. (2003) Currículo, pedagogía y calidad de la educación. En: *Educación y Cultura*, No. 26.



ALCALDÍA MAYOR  
DE BOGOTÁ D.C.



GOBIERNO DE LA CIUDAD

